

新譯中國江海險要圖說

卷之四目錄

原卷二上

香港

總說提防

香港附近處

老萬山提防

西澳

蒲臺

黃茅雨葉

東澳

白滙島

竹灣島

母拉利石

白石提防

鞋洲

山島

三門列島

伶仃島

鍼石

大流島

三角島

青洲西

四尺石

參洲

牛頭

刺撒尾

蚶洲

石羔島

雞澎湖島

北尖

尖尾灣

亂形石

凹石

燈塔
霧號

主頭

蓋雲

甘布里治石

利馬列島

擔杆

二洲

潘汀

大擔尾

蚊石

拉馬

東拉馬水道
浮墩

西拉馬水道
綠島燈塔

長洲燈塔

長石

急星門

澎森瀉石

蒲臺羣島

蒲臺

螺洲

宋羌

橫欄燈塔
霧號

大欽門燈塔
大龍頭燈塔
撞角燈塔

大欽石

蒲加母拉石

東龍島

佛堂門

香港島

經緯

天氣

疾病

香港泊船處

方向

石工島泊船處

停泊

電綫

時號

接濟

碼頭

海里

九龍

水雷

船塢

煤

修補

風號

風

風

風

風

風

天鵝沙

西向

東向

大潭灣

橄欖沙

方向

潮流

澳門附近處

三竈

橫琴

寬河

潮流

方向

莽洲

他亦怕泊船處

澳門港燈塔

白都拉亞母利加石

府連克林石引水潮

天氣

中國江海險要圖誌卷之四

英國海軍海圖官局原本

侯官陳壽彭譯如甫譯

原卷二上

香港一千八百九十四年即光緒甲午年羅經差偏東四十五分為準

總說

綱領 如在廣東香港界內。當西南風時。由南向而望老萬山。在於北向頗着力。當先紀其附近停泊處。如香港島港詳於後。次紀澳門港附近之處。並及珠江內港。此篇所紀珠江並以支港西江為附。原書註云見海圖第二千二百一十二軸十字門圖第一千九百六十二軸由香港至兄弟島圖並一千一百八十軸香港附近圖提防 至香港珠江附近一帶。常遇華式漁船。迅速強行穿過。此須格外提防之。此船張挂小小方帆。隨風向往。夜不燃燈。其船所製。必不勝鐵船相撞也。有時離岸四十迷當之遠。即遇此船。是又不僅防於中國濱海而已。然華式大號之商船。即夾板也具有各種帆纜。桅有五枝。船尾之雙帆較小。

香港附近處

老萬山 由此至鞋洲

老萬山 在珠江口外之南香港之東南 譯言大拉都郎 *Great Dakhone* 又謂之門山 *man*

shan 西人謂此本為吾國之為珠江第一重外障當西南風時南至之船非取道於此即

駛入於香港其西接於西澳西北則有蒲臺皆時立於大西水道 *Great West channel* 在老

與大橫琴之間港門甚闊而之東 原書註云見海圖第一千二百六十三與第二千六百六

水淺尋常不過五七拓而已 十一兩軸中國海全圖又第一千一百八十軸香港附近

圖此島有危峯突起於西北最易認識其式甚圖高一千四百六十八尺 一作一千四百六

四百六 是處各島無有更高於此者 橫徑寬二迷當誠為絕巘其西南盡處有小灣曰浮石

灣 譯言邦密士斯塘 *Pamie Stone Bay* 當東北風時漁船泊此以避 老萬山周圍之

提防 香港以外常有小島甚眾星羅棋布封閉水道凡船不可近及其一迷當界內 此

指香港前後左右群島言非專為老萬山而發 西澳

西澳譯言小拉都郎 *Little Dakhone* 又謂之北頸漢 *Do King han* 西人指為在中國音 在老萬山之西

高一千零八十三尺其狀斜浮而起與老萬山對峙成一窄港港水深九拓至十八拓 深在南淺在北 非有緊急之事不宜由此徑行 西澳東北尖有小石島 *Small rocky islet* 當其衝小石

島之北有黑石 *black rock* 焉。相距四分迷當之三。是石周圍水深九拓。潮漲則隱。雖扼於東西二澳間。實為西澳之險。

浮臺

浮臺 *Patte* 一作蒲臺 在西澳西北北。又偏西四分向之一。五迷當有半。下視西澳。轉在其西南向。此石斜峭。相距九迷當之遠。即可望見四圍之水深五六拓。然微風之時。頗不易行。因是處水流旋轉。能令舟漂泛。磕損於浮臺之間。或為流至黃茅。

黃茅雨葉

黃茅 *Wong mee* 距浮臺東北東一迷當有半。此島南北橫長一迷當。零三分迷當之一。其北向有小山甚尖。附近西向半迷當。有羣石露於水面。原書作西向。舊誌作東向。按之海圖。東向有石。島似即是也。黃茅東向一迷當。有島曰雨葉 *ding nit* 即大洲頭。其南又有一圓形島。似指獅澳而言。雨葉北向盡處。西北偏北半向。有羣石焉。潮至則隱。天氣惡劣。則有破壞之虞。又有他石與此同向。附列於西約半迷當之遠。故行此島北向者。宜離以一迷當。

東澳

東澳 *Tong ho island*

一作獅澳。未知誰誤。

距西澳北向偏東二迷當。零四分迷當之三。此島東北橫

長一迷當零四分迷當之三。高八百八十五尺。其東南有小灣可避風。名博打母。*Madam*
以西船之水深二十一尺有半。當大風時停泊於此甚安穩。此灣之濶一加保爾。*Gable*
也。一纜長百二十拓計合七百零三分。纜之三。統共合英尺九百六十進口處水深二十四尺。內向恆
深十八尺。其底皆軟泥。是處僅可泊船。船入軟泥自無險碍。島岸斜峭入水。灣旁山谷皆沙
岸。天氣惡劣。華式漁船皆集於此。原書註云見海圖第一千零二十三軸博打母灣圖有撞石二。相聚一處。在東北
之北三分纜之二。適當北方進口之向。其外向之石隱於水中。離東澳東北向二迷當許
不能分辨此灣。及駛進當謹慎。而離北石之北二纜之遠前進。順此灣西南偏西轉舵而入
此灣之口。有圖式山岡。峙立港門。其東南岸尖。有兩石。即撞石。宜避之。水漲之時。在九點
四十分。高四尺有半。流入於西北。港外潮退。則流向東南。勢頗急。灣內始覺之。灣內可取
淡水。並購牛肉鮮魚飛禽生果等。

白瀝島

白瀝島 *White Island*

亦謂之葡萄。

Grape

一作東澳

高八百八十五尺。在老萬山東北北。一

迷當有半。其東北有尖圓山岡。而南向諸山皆黑石。其東與澳阿*Ar*小島對峙處。有一
灣。華式漁船避風於此。其北亦有小灣。可取淡水。其東北尖處有石如屋。曰屋島。*House Island*

上有漁舍並漁磯。屋島即所謂其南尖處畧遠。有一石立於水面。即露石也。克利阿一作固禮石。在白漚西向二纜。距島之西北。由北偏西半向四纜之遠。

竹灣島

竹灣島。Shuk wan island。即鬼洲竹洲也。茲二島也。一名竹灣山。Shuk wan shan。距白

北三迷當半此島。一名竹洲。Shuk chau。距白漚東偏北有二島。一迷當半者。一三迷當半

者。一其大者為東島。竹灣山之東南。又有尖島。Shah islet。石巖磊落而高聳。其北亦有一

小灣。

母拉利石

母拉利石。Caligh rock。一作日。此小尖石。微露水面。周圍水深九拓十拓。船從海上來。甚

易冲磕。立於白漚島白石海峽之中。距白石二迷當零四分迷當之三。此石之東北向相距

黑石。原書註云見海圖第一千一百八十軸。

白石

白石。White rocks。即三排牙一作兩石高聳。相距半迷當之遠。其偏西之石。立於水面差小。

其南向之石。則在竹灣山東北四迷當有半。羅經東北北。又偏東四分向之一。南石之東南

向相距一迷當。又有一石立於水面。即黑潮漲則沒四圍之水皆深九拓。提防。當天時清爽時。可以遙望白石以避之。惟與竹灣山相間之水道。深約九拓。總須謹慎探試而後行。

鞋洲

鞋洲。ai chau island 在竹灣山之東。羅經東北偏東又偏東半向。其東島較大於西島。蓋

島中分一海峽甚窄。水深四拓。

山島

由此至伶仃島乃珠江之南第二重門

山島。hill islet 在鞋洲東島之東北。一迷當有半。此島甚小。四圍水深十一拓。中多礁石。

三門列島

三門。da mun 乃三座小島也。在鞋洲之東。三迷當有半。峙立於西北並東南兩向。中有窄

港以隔之。其西北有黑洲。Yak chau 一作北洲又有尖石。Peaked islets 數座其北亦有羣石。當

東中兩島間。有所謂高子。Jaung 者亦一羣高聳之石也。又有一平石卧於南向。東島之南

向。有所謂韓江洲。Kung kang chau 者即高圓為最高之石。其式甚圓。高四百九十二尺。當

大中兩島之西南處。有小港足容二三船。以避東北風。其泊船處水深六拓至十拓不等。港

底之泥甚軟。

伶仃島

伶仃島 *Sing ting island*

即外伶仃也

在擔杆東北角。羅經西偏北四分度之三。十五迷當之遠。

崎嶇削立。峯尖崛起。高一千一百八十一尺。峙於中央。東西橫長一迷當零四分迷當之三。外有二石。彼此互視。一在東北。一在西南。皆立水面。當島北尖之東向。一則距北尖之東偏北。又偏北半向。一迷當之遠。一則更遠半迷當。相距之處。水深十三拓。周圍同之。

提防 夜經伶仃北向。宜距之稍遠而行。因是處有暗礁

鍼石

鍼石 *Needle rocks*

二石尖銳挺起。相距數碼。在伶仃島西北角之西南。一纜有半之遠。露

出水面高六尺。與浪相激而成湍。

大流島

由此至石羔島為珠江第三重門戶

大流島 *Sai lo island*

一作大流洲 又名浪列

當老萬山之北。其島甚小。高六百九十尺。稍偏西向。

又斜而向東。在於雨葉島北盡處。羅經北偏東半向。相距成一港。闊二迷當零四分迷當之三。然經此港道。必須謹慎以防暗礁也。有大礫 *Sai lo* 者。在大流洲之北向半迷當。高

三百九十五尺。巔有大石。

三角島

三角島。Sam Khe island

又名方錐島

在大礮西北北一迷當零四分迷當之一。高四百六十尺。

勢甚崎嶇。狀如方塔。與大礮遙接處。有小島曰小礮。Small isle。小礮之旁有二石。一名依力士。Ellis。隨意命名。一名鳥石。Bird isle。形也。然其間水道甚窄。水流旋轉。急而無定。輪船不易駛行。

三角島之北向有一小灣。小船可入以避風。島上可取淡水。

青洲西

青洲西。Ching chau si

一作青洲

又謂之西水島。

West water island

乃老萬山最北之一層。在

三角東北北一迷當零四迷當之一。此島高四百十五尺。其西相距半迷當之遠。水深五拓。由青洲轉入大礮。取道於東。水深七拓。原書註云見海圖第潮水從其西。繞入北向。流旋轉而急於西北。

四尺石

四尺石。Four feet rock。乃小險阻。一尖石。僅高四尺。周圍之水深十拓。在於青洲東南東三

迷當之遠。船入青洲西。東南偏南。三迷當之遠。有島曰竹途岸。Shutee an。又謂之非爾

摸得。Will post 又名赤洲係在南 與在榕樹頭之西北小島適成直線如東北北又偏東半
向與西南南又偏西半向而四尺石適間於此二者之中而稍近於竹達岸。

參洲

參洲。Shung chau

即榕樹頭西音近似青洲又謂之連Rung 島或謂之水島。Tata island

此島之南向當大濠水道見之西南隅距大濠島西南尖西南偏西二迷頭有半島高四百
九十尺其山之尖近於北角自西北迄於東南長一迷當有半其北無甚險阻處惟與大濠
之南尖相接處水旋流甚急此島之北有小灣足容小船其北岸之西有圓形高島甚小其
巔有大石。

牛頭

牛頭。

Pau tau

為東南次衝之島高而小並有一窄港謂之牛頭門。Pau tau mun 即與

交接

中有淺水即參洲之南向也牛頭之南與刺撒尾相接處其水深不過三五拓。

即與參洲

刺撒尾

刺撒尾。

Sepanis

在牛頭之南其西南隅有淡水此島之狀甚突兀其南角偏東之向有石

島。

Rocky islet

即小島上有漁舍。臚列罩網。

蚶洲

蚶洲島 *Shi chow island*

二島頗大。卧於刺撒尾之東南。三迷當之遠。其東傍於大澳水

道南向之盡處。島高八百二十尺。狀頗圓。西向有民居。又有小島較小時於西。謂之西蚶洲。

Shi shi chow

東西對峙成窄港。蚶洲東北有暗礁。距其北尖四分迷當之一之遠。是處水深

四拓。

石羔島

石羔島 *Shi羔 islands*

一作石

西南為雅洲。距大濠之南尖。在東南偏東。四迷當之遠。其東

北即大濠水道也。

此乃大濠橫岸之水道。其南則為大濠正道。

此島之高處在北。高五百二十五尺。

雅洲之北

有一島。東西長一迷當。中腰較窄。其西向沙岸。尖凹而出。長一迷當有半。

此即樟木頭

有一石

島並二石。在石羔島之間。距雅洲東南四分。

當之三。其石雖高。然其地與雅洲相間皆渾

濁。雅洲之北沙岸上。可覓淡水。

雞澎列島

由此至甘布里治石皆雞澎列島

雞澎

Shi peng

為廣東珠江第一重門戶。在其最南處。羣島零星約散在東西南北間。十迷

當之廣。

列島名目見下

北尖。

Pak Taim

之遠。其西盡處有二尖峰。高而奇。謂之為驢耳。即鉗並高九

虫即
尾鉗

並高九百四十尺。甚易別識。

斜突而向於東北高於平地四百八十尺。則其島地所高之數可知矣。

尖尾灣

尖尾灣

Da mi tuam

係雞澎西南第二島。高七百五十尺。與北尖之西南尖處相隔成一

港約闊半迷當。

亂形石

亂形

29 Ruined rocks.

裂一作劈島

乃尖馬灣西南向。共四迷。當有半之廣。一羣小島中之一也。

然尖尾灣南向盡處有尖石

Peabody Hook

馬高一百六十尺。離其東島。此指尖尾灣。有水。

道潤一迷當零四分迷當之一。是之。人笑。言當作東北。不。

經西北偏西向。相距一里當半。北石馬山。一拓而亂。形石則在於尖尾灣之南盡處。羅

又有一石曰亥島。距灣相距間之水道約半迷當之

唐二百八十尺此島最近於南向水深十拓至二十六拓

又與亂形島相距間。有島曰族必利。*Quiver*
高二百尺。曰母利符。*Quivilet*
即石其間。

中國江蘇省志

卷四

亦

黃東黃維壽局口下

水道深十四至十八拓。若風向稍定。駛行亦穩。

四石

四石。

Jap. rock

一作馬尾洲
又謂劈裂石

乃雞澎之西南島。高九十七尺。船至此不宜駛近。因有許多暗礁。在於四圍。未嘗發露者。香港政府。於此設燈塔電綫。有船經過。則具報焉。凡有輪船過者。無論師船商船。

皆升礮
為號

燈塔

四石之燈塔。有白光。每三十秒鐘。旋轉一周。燈火之外。罩自能旋轉。狀如走馬。燈光色白。能及遠而亮。高一百四十尺。天氣清爽時。十八迷當之遠。即能望見。此燈塔建在一木寨上。以白色油漆之。

霧號

霧天轟炮為號。每十分鐘發一號。

圭頭

圭頭

Shun tau

或謂為龜頭。

Galathea head

一石小島也。在北尖之東。四分迷當之三。

是處更有他礁。船隻不可駛也。

蓋雲

蓋雲 *gai yuen* 在北尖之北盡處。北向一迷當有半之遠。高一百三十尺。此島與圭頭相距